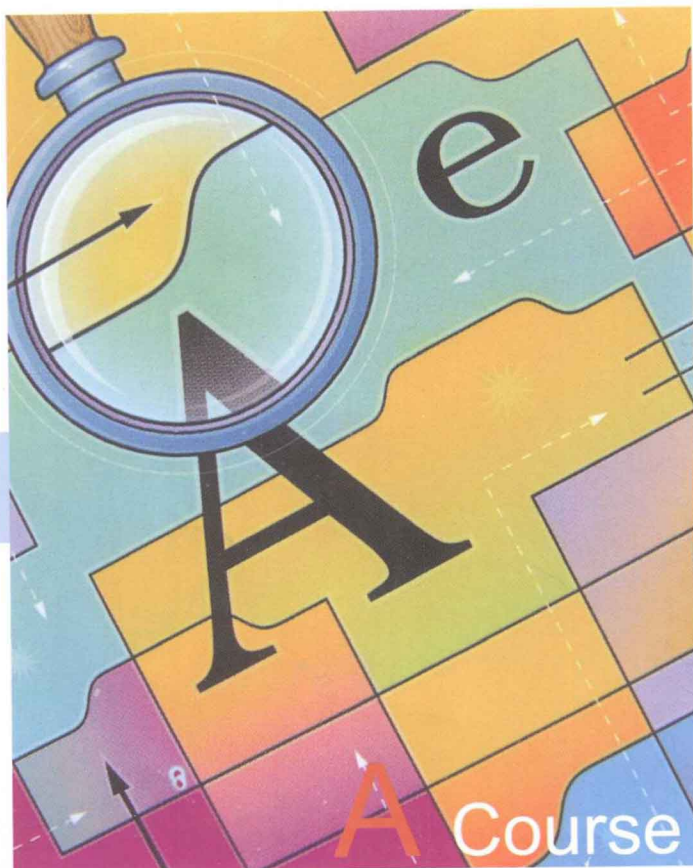




世纪英语专业系列教材



A Course Book on
Stylistic Translation

文体翻译教程

主编 范 敏 张法连



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

文体翻译教程

顾 问：冯庆华

主 编：范 敏 张法连

副主编：陈 刚 刘爱华 杨怀恩

编 者：岳守国 尹衍同 李国庆

张璟慧 张 弛



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

文体翻译教程/范敏,张法连主编. —北京:北京大学出版社, 2013. 8

(21 世纪英语专业系列教材)

ISBN 978-7-301-23085-5

I. ① 文… II. ① 范…② 张… III. ① 英语—文体—翻译—高等学校—教材 IV. ① H315. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 199133 号

书 名: 文体翻译教程

著作责任者: 范 敏 张法连 主编

责任编辑: 郝妮娜

标准书号: ISBN 978-7-301-23085-5/H · 3375

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电子信箱: zpup@pup.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634 出版部 62754962

印 刷 者: 北京富生印刷厂

经 销 者: 新华书店

787 毫米×1092 毫米 16 开本 23.25 印张 560 千字

2013 年 8 第 1 版 2013 年 8 月第 1 次印刷

定 价: 49.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

该教材得到教育部人文社会科学研究项目“电脑辅助翻译教学：理论与实务(09YJA740072)”资助,并为该项目成果之一。此外,该教材还是教育部人文社会科学研究项目“法律语言学科规划研究(10YGAZH114)”、山东省社会科学规划研究项目“《论语》文化翻译功能与文化产业发展研究(10CWXJ11)”、山东省研究生教育创新计划项目“翻译教学与研究生创新能力培养研究(SDYC11114)”与“外国文学教学研究与研究生独立人格的培养(SDYC09031)”成果之一。该教材还是上海外国语大学博士后流动站在站科研成果之一。

序

21 世纪是现代化、信息化和全球化的时代,充满竞争和机遇。目前社会对高素质创新翻译人才的需求对翻译专业教育提出了很多挑战。这主要表现在以下几个方面:对教育理念的挑战(偏重语言文学),对人才培养模式的挑战(偏重研究型),对教材编写、课程设置和教学内容的挑战(就业导向不足),对教师队伍建设的挑战(复合型短缺)以及对教学管理模式挑战(模式单一)等。因此,在全球化与信息化的今天,高校翻译专业需要进行教育创新,实施创新型、复合型翻译人才培养战略是我们面临的一个重要任务。2010 年由高等学校外语专业教学指导委员会英语组制定的《高等学校英语专业英语教学大纲》指出,21 世纪高校英语专业人才的培养目标是,“具有扎实的英语语言基础和广博的文化知识并能熟练地运用英语在外事、教育、经贸、文化、科技、军事等部门从事翻译、教学、管理、研究等工作的复合型英语人才……这些人才应具有扎实的基本功、宽广的知识面、一定的相关专业知识、较强的能力和较高的素质。也就是要在打好扎实的英语语言基本功和牢固掌握英语专业知识的前提下,拓宽人文学科知识和科技知识,掌握与毕业后所从事的工作有关的专业基础知识,注重培养获取知识的能力、独立思考的能力和创新能力,提高思想道德素质、文化素质和心理素质。”

这一系列的教学改革必然会带动教材的建设。高等学校英语专业英语教学大纲对此指出,“根据 21 世纪对外语专业人才的要求,现有的外语专业教材亟待更新和补充,有些缺少的教材需要组织人力编写。”而且 21 世纪的外语专业教材应该具备以下几个基本特征:“(1)教学内容和语言能够反映快速变化的时代。(2)要处理好专业知识、语言训练和相关学科知识之间的关系。(3)教材不仅仅着眼于知识的传授,而要有助于学生的鉴赏批评能力、思维能力和创新能力的培养。(4)教学内容有较强的实用性和针对性。(5)注意充分利用计算机、多媒体、网络等现代化的技术手段。”然而,我国许多翻译教材建设相对滞后于翻译学科的发展,高校英语专业使用的翻译教材大多在不同程度上受到传统语言学的影响,过多地关注词句间的对等,缺乏具体的文本类型与功能分析,使学生只能学到简单的词句转换技巧,难以培养学生的综合翻译能力与实践应用能力,难以适应当今社会对实用型、复合型翻译人才的迫切需求。随着翻译研究的进一步发展以及为了满足市场的大量需求,翻译教学也开始逐渐重视培养多元智能人才,而且翻译教材也逐渐关注文体与翻译的相互作用。目前,有关文体与翻译的教材主要有刘宓庆(2007)的《文体与翻译》、陈新(1999)主编的《英汉文体翻译教程》、冯庆华(2001/2002)主编的《文体翻译论》与《实用翻译教程》以及申雨平和戴宁(2005)主编的《实用英汉翻译教程》等。这些教材在阐述和选择翻译理论专题时,都从翻译实践需要出发,注意翻译应用理论的系统性,因此对促进我国的实践翻译研究都起到了一定的推动作用。

本教材在吸收相关教材优点的基础上,扬长避短,并根据时代与翻译理论发展的要求,

以期努力做到以下几个方面:(1)编者在叙述评价实例时尽量避免传统的增词、减词、句式变化等方法解释,而更多注重语篇分析;(2)教材中所举实例尽量采用最新资料,以能更好地引起读者的学习兴趣;(3)教材编写尽量系统典型,许多重要的文体翻译类型,如法律翻译、旅游翻译和影视翻译已列入本教材的目录中。本教材通过大量实例与文本类型理论的结合,探讨了文体翻译的功能途径,指出基于文本类型理论的翻译强调文本的交际功能,翻译单位应是文本和其在交际中的功能,而非孤立的单词或句子;就具体翻译过程而言,包括判断文本类型和决定翻译目的。由此可见,文本类型理论的实际应用就在于把确定一个文本的主要功能作为翻译过程的一部分,译者不再依赖于对原文特征的分析,而是要根据翻译的环境来判断译文是否具有特定的功能。在具体的翻译过程中,译者应考虑语境和语言的交际功能,根据不同的文体特征与译文功能采取不同的翻译策略。同时,该教材强调翻译实践过程中的译文比较分析,重视译者心理活动在翻译不同文本中的作用,以此丰富文体翻译研究。

具体说来,该教材创新点主要体现在以下几个方面:

- 以语篇翻译过程为导向,重点探讨常见翻译问题的解决方法。
- 注重文本类型在语言特征、交际重点、表现方式等方面的差异,培养学生文本意识,确定翻译策略。
- 按文本类型划分为实用文体翻译、文学文体翻译与影视文体翻译,并在内容选取上有所选择,突出重点。
- 以文本类型理论为基础,并把文本类型、功能语言学与翻译研究相结合应用到该教材的编写中,更加强调语境、语域和文本的交际功能,并试图建立一种基于评价系统的翻译评估模式。
- 强调译者在选择翻译文本类型时的心理活动,帮助学生理解分析译文或者理解分析译文翻译策略背后隐含的原因。
- 在研究方法上,注重可操作性、系统性与全面性,强调语篇研究、多种译本比较研究,并采用语料库、电脑技术等进行辅助研究。
- 在知识更新上,注重前沿性,充分吸收各领域最新研究成果,紧密跟踪学科发展前沿信息。
- 在测试练习上,注重从功能文本特征、文本类型等更为客观和宏观的角度对翻译进行全面的评估。
- 在应用层面上,注重实用性与应用性,从实践者的角度,帮助广大翻译工作者解决工作中面临的实际问题。

此外,我们在使用本教材时,需要注意在教学过程中引导启发学生,注意强调文体、语篇与功能的翻译教学模式,摆脱传统的以词句为重点的翻译教学模式,并努力做到以下几个方面:

- 运用跨学科视角,翻译文本类型教学资料广泛。
- 以多学科综合的问题解决式进行翻译教学。
- 以问题的学习为起点,强调学习过程与认知心理过程。
- 发现式学习与创新式学习。

- 按研究兴趣分组(如学生每周翻译课件展示)。
- 多样化、个性化的合作学习行为(如翻译工作坊的多样性)。
- 以能力为基础的综合评价,而不是对分离技能或某一具体翻译知识进行评价。

最后,本教材注重权威性。该教材由国内多所重点院校的专家学者参加编写。本教材的第一章至第三章由上海外国语大学博士后科研流动站在站博士后、曲阜师范大学范敏副教授编著,第四章由浙江大学陈刚教授编著,第五章由暨南大学李国庆教授编著,第六章由北京工商大学杨怀恩教授编著,第七章至第八章由中国政法大学张法连教授编著,第九章由曲阜师范大学岳守国教授编著,第十章至第十二章由曲阜师范大学刘爱华博士编著,第十三章由中国石油大学尹衍同博士编著,第十四章由河南大学张璟慧博士编著。此外,本教材得到了上海外国语大学博士生导师冯庆华教授的鼎力相助,冯教授提出了许多宝贵且中肯的意见。另外,感谢中国政法大学的张弛博士、曲阜师范大学的顾伟老师、研究生王乐娜、刘晓鹏、孟芸、孙婷婷等,他们在文献整理与校对等方面做了大量工作。当然,由于时间、能力有限,有些错误不可避免,恳请同行专家多批评指正。

目 录

序	1
---------	---

第一章 文体翻译简介	1
------------------	---

I 实用文体翻译

第二章 新闻翻译	10
----------------	----

1 新闻文体特征	10
----------------	----

1.1 词汇	11
--------------	----

1.2 语法	12
--------------	----

1.3 篇章结构	13
----------------	----

2 新闻文体翻译特点	13
------------------	----

3 新闻英语翻译原则	16
------------------	----

4 新闻文体翻译策略	19
------------------	----

4.1 全译	19
--------------	----

4.2 缩译	20
--------------	----

4.3 编译	22
--------------	----

4.4 阐释	24
--------------	----

4.5 译写	26
--------------	----

5 本章结语	28
--------------	----

第三章 政论翻译	29
----------------	----

1 政论文体特征与翻译特点	29
---------------------	----

2 政论文体翻译原则	31
------------------	----

2.1 质的准则	31
----------------	----

2.2 量的准则	32
----------------	----

2.3 方式准则	34
----------------	----

2.4 关系准则	34
----------------	----

3 政论文体翻译策略	35
------------------	----

3.1 语义翻译	35
----------------	----

3.2 传意翻译	38
----------------	----

3.3 语义翻译与传意翻译并用	41
-----------------------	----

4 本章结语	45
第四章 旅游翻译	46
1 旅游翻译分类与特性	46
2 旅游文本文体要求	46
2.1 旅游文本范围特点	46
2.2 旅游文本文体特点	47
2.3 旅游文本语篇要求	47
3 旅游翻译原则与标准:初阶与进阶	48
3.1 旅游翻译初阶	48
3.2 旅游翻译进阶	48
3.3 初进阶实译举例	48
4 旅游翻译原则与标准:高阶(1)	54
4.1 归类	54
4.2 性质	55
4.3 翻译原则与标准	56
5 旅游翻译原则与标准:高阶(2)	56
5.1 旅游文本的难点	56
5.2 旅游文本翻译的难点	57
5.3 旅游文本翻译举例	58
6 本章结语	73
第五章 广告翻译	74
1 广告文体概述	74
2 广告分类及其文体特征	75
2.1 双关广告语篇文体特征	75
2.2 押头韵广告语篇文体特征	77
2.3 仿拟广告语篇文体特征	78
3 广告文体翻译特点与原则	78
4 广告文体翻译策略	80
4.1 双关广告语篇明示翻译策略	80
4.2 英语广告押头韵修辞的翻译策略	82
4.3 仿拟广告语篇的翻译策略	85
5 本章结语	91
第六章 商务翻译	92
1 商务英语文体特征	92
1.1 语体特征	92

1.2 语法特征	97
1.3 词汇特征	98
1.4 句法特征	101
2 商务英语翻译原则	103
3 商务英语翻译策略	104
3.1 了解东西方思维与语言表达异同	104
3.2 准确理解术语与商务专业知识	106
3.3 据文体特点采用不同翻译原则	107
3.4 把握英汉句子结构差异	108
3.5 译文体现商业风格	112
4 本章结语	113
第七章 科技翻译	114
1 科技文体概述	114
1.1 科技语言的词汇特点	114
1.2 科技语言的句法特点	117
1.3 单调的修辞手段	119
2 科技语篇的翻译原则	120
2.1 逐字逐句求真求实	120
2.2 字里行间通顺畅达	122
2.3 科技语言的美感	124
3 科技英语翻译策略	127
3.1 词语的翻译	127
3.2 被动语态的译法	129
3.2 复杂长句的译法	132
4 本章结语	134
第八章 法律翻译	135
1 法律语言的特点	135
1.1 法律语言的用词特点	136
1.2 法律语言的句式特点	139
1.3 法律语言的篇章特点	142
2 法律语言的翻译原则	143
2.1 准确严谨性原则	143
2.2 简明清晰性原则	145
2.3 前后一致性原则	148
2.4 语体规范性原则	149
3 法律英语翻译策略	151

3.1 法律术语的翻译	151
3.2 模糊表达的翻译	152
3.3 复杂长句的翻译	153
4 本章结语	155

II 文学文体翻译

第九章 散文翻译	157
1 散文文体特征与翻译特点	157
2 散文分类与翻译特点	158
2.1 叙事散文	158
2.2 抒情散文	159
2.3 写景散文	160
2.4 哲理散文	161
3 散文翻译的功能对等	166
3.1 散文翻译的内容传达	166
3.2 散文翻译的风格再现	168
3.3 散文翻译的韵律再造	170
3.4 散文翻译的意境重构	174
4 本章结语	175
第十章 小说翻译	177
1 小说文体特征	177
1.1 宏观文体特征	177
1.2 微观语言特征	178
2 小说翻译原则与方法	179
2.1 人物个性化语言的翻译	179
2.2 修辞格的翻译	181
2.3 文化负载成分的翻译	186
2.4 作者风格与小说翻译	191
3 文化语境与小说翻译策略	192
3.1 文本选择	192
3.2 翻译策略的选择	193
3.3 翻译变体的选择	193
3.4 文化语境与译本多样性	194
4 本章结语	194

第十一章 诗歌翻译	195
1 诗歌概述	195
1.1 诗歌的分类	195
1.2 诗歌的文体特点	196
2 英汉诗歌比较与翻译研究	197
2.1 英汉诗歌比较	197
2.2 英汉诗歌翻译研究	198
2.3 诗歌翻译对译者的要求	199
3 英诗汉译实例评析	199
3.1 韵律美的再现	200
3.2 形式美的再现	203
4 汉诗英译实例评析	204
4.1 音象美的再现	205
4.2 简洁美的再现	206
4.3 意境美的再现	207
5 本章结语	208
第十二章 戏剧翻译	209
1 戏剧文体特征	209
2 剧本翻译特点	210
3 剧本翻译策略	211
3.1 个性化的人物语言	211
3.2 口语化的语言	216
3.3 富于乐感的语言	220
3.4 简洁化的语言	222
3.5 动作化的语言	225
4 本章结语	227
第十三章 典籍翻译	229
1 文言文翻译的基本问题	229
1.1 文言文词语层翻译问题	229
1.2 文言文句法层翻译问题	233
1.3 文言文篇章层翻译问题	234
1.4 文言文翻译中的文化问题	235
2 翻译原则与翻译策略	236
2.1 翻译原则比较	237
2.2 理解的分歧	237
2.3 表达的高低	239

2.4 文化因素的处理	240
3 本章结语	242

III 影视文体翻译

第十四章 影视翻译	248
1 电影的重要性与电影翻译	248
2 电影翻译的标准	248
3 电影翻译的原则	250
4 电影翻译实例	251
4.1 电影片名翻译	251
4.2 电影对白翻译	255
5 本章结语	273
各章翻译练习	274
各章翻译练习参考答案	311
参考文献	351

第一章 文体翻译简介

文体翻译研究已成为国内外翻译研究领域的一个重要课题。关于文体的界定,一般认为,文体可以看做是语言使用中的变体,包括文学的和非文学的。文体、风格不仅因情景不同而有变化,而且因传播媒介(Medium)和正式程度(degree of Formality)不同而不同,有人称之为文体变换(style-shifting)。从更广的范围来讲,文学语言中的变体可以随体裁或时期的变化而发生变化。因而,我们可以说绮丽文体或奥古斯都诗体。非文学情境下的变体,如广告语言、法律语言、体育评论等,也各具特色。由此可见,文体是以一个更大或更小的范围(Domains)或语境为背景的。无论在什么情况下,文体都被看做是具有特色的东西。本质上它是一些典型语言特征的总和,这些特征或是语域的,或是体裁的,或是时代的。据这种文体来界定,在篇章(Text)层次上尤其如此。文体特征基本属于语言特征,因此文体在某种意义上来说是语言的同义词,不过,这种语言具有某种区别特征,对作品构架或主题(Theme)具有重要的意义。就某一作家的全部作品而言,文体是指作家本人所具特征的综合,即他或她的“语言习惯”,称为个人语言(Idiolect)。(胡壮麟,刘世生,2004:304)

文体与语域相关,具有丰富的表现形式,如实用文体就包括新闻、政论、旅游、广告、经贸、科技、法律等不同语篇类型。这是因为在不同的语域中,语篇的措词、造句、修辞、结构都会存在某些差异。正如 Halliday 所言,“语域这一范畴用来解释人们用语言做些什么。当我们观察各种语境中所发生的语言活动时,我们发现,针对不同情境选用的适用语言类型并不相同”(1964:87)。因此,“文贵得体”非常重要。翻译之所以要研究文体,其目的就是使译文得体,而这也是评定译品高下的一个衡量标准。从翻译的角度研究文体,中外学者有不同的研究途径,但在译文应反映原文的文体特征这一点上是大体一致的。要做到这一点,对原文语言、风格与功能的剖析是必不可少的。在翻译研究领域,很多国外文章和著作,如“Text Typology and Translation”,“Translation as Text”,*Text Type in Translation*,*Text Typology: Register, Genre and Text Type* 都论述了文体与翻译的密切联系。并且有很多学者把语篇类型、语言功能与翻译策略结合起来进行研究,如: Katharina Reiss (1971/1989), Peter Newmark (1988), Hans J. Vermeer (1989), Chritiane Nord (1997), Anna Trosborg (1997), Mary Snell-Hornby (2001) 等。

在我国,很多学者结合西方理论,对语篇类型与翻译进行了较深入探讨。如李运兴(2001)、张美芳(2005)、朱志瑜(2004)、黄国文(2006)、司显柱(2007, 2008)等借助功能语言学、篇章语言学与翻译研究的一些概念,从功能途径探索了语篇翻译理论和实践的一些问题。关于文体与翻译的教学,有些学者比较注重语篇类型在翻译教学的应用。例如,台湾的胡功泽将语篇分为三个层次,以利于课堂解释文体与翻译关系。第一层次:根据语言的性质分为实用类、文学类以及宗教类三大范畴。翻译的大方向是,实用类以达到译入语的实用目的为主;文学类以达到类似艺术效果为主;宗教类则要完全忠实原文语言,乃至连字词也

不得更换。第二层次,在各范畴之下,根据布勒三模式(或沟通方式的三要素)分为:以说写者为主,内容为主,阅听人为主的三大文类。第三层次,根据目前既有个别小文类的特色,如新闻,科技等以主题为主的分类所做的细部分析,在上面两层大方向之下,做出翻译的决定。陈新(1999)、刘宓庆(2007)、冯庆华(2001)等在翻译教材中把文体与翻译策略结合。如陈新在《英汉文体翻译教程》中详述了应用文、新闻、广告、科技和文学这五大类文体的语言特点及其翻译方法;刘宓庆在《文体与翻译》中把文体分为新闻报刊文体、论述文体、公文文体、描述以及叙述文体、科技文体、应用文体,并着眼于翻译实践的需要,兼顾理论和文体学问题;冯庆华等在《文体翻译论》对作品标题、散文、小说、戏剧、诗歌、幽默作品、政治作品、古典作品、正规文体等方面汉译英和英译汉进行了研究,并对中国明清小说的英译、比较文学翻译、回译检验译文、文化问题翻译、译者风格比较等方面进行了专门的探讨。

语篇翻译理论对于学生掌握翻译技巧、提高翻译能力具有很强的针对性与实用性。主要观点如下:

- 语篇类型划分有利于提高学生掌握翻译知识的接受能力。帮助学生从不同层面对各类文体特征与语篇功能进行分析,加强对各类翻译体裁现象的根本认识。
- 语篇类型翻译语境的发掘有利于提高学生解决问题的能力。各类文体在翻译时既受一般翻译语境制约,又受各自体裁本身所具有的特殊语境制约。
- 语篇类型翻译策略的正确选择有利于提高学生的翻译水平。文体翻译策略需要根据翻译目的、文化语境、语篇特征与交际功能等因素进行选择。
- 语篇类型翻译评估有利于提高翻译教学质量。根据语篇类型构建不同译文评价标准和各种评估参数,提高翻译教学质量评估模式的可运作性与实用性。

由此可见,语篇类型划分有助于成功地实施翻译课堂教学。同时,我们也应该认识到语篇类型理论在翻译教学应用中的难度。主要难点如下:

- ▲ 跨学科的复杂性:把语篇类型理论作为平台,借助评价理论、翻译学、语言学、文体学、教育学等探讨文体翻译教学,因此具有一定难度。
- ▲ 翻译理论局限性:所有的翻译理论并非适用于所有的翻译实践,因此,基于语篇类型的翻译及相关理论的应用存在一定的合理性与局限性,因而增加了研究难度。
- ▲ 翻译语境复杂性:语境的多维性与动态性特点,增加了意义的不确定性、语篇的多重语言功能特征及其模糊性,因此语篇分类及其翻译具有一定难度。
- ▲ 语篇分类的模糊性:由于每个语篇类型并非只有一种功能,因此,如何指导学生根据语篇主要功能来准确划分语篇类型是翻译教学的一个难点。
- ▲ 翻译教学评价主观性:由于评价与价值的评判有关,是语篇中协商的态度类型,因此会在一定程度上影响翻译教学质量的客观评估标准。
- ▲ 学生认知能力差异性:学生个体认知接受能力存在差异,因此,如何尽可能同步掌握翻译学习规律是翻译教学的一个难点。

根据国内外语篇类型翻译理论、语篇翻译实践特点以及翻译教学特征,我们在本教材中把文体翻译大体划分为实用文体翻译、文学文体翻译与影视文体翻译三大基本类型。实用文体翻译可进一步划分为一般信息翻译(如新闻、政论、旅游、广告等语篇的翻译)与特殊用

途翻译(如经贸、科技、法律、医学、公文等语篇的翻译)。由于实用文体翻译的特点主要是:(1)根据委托人的翻译要求或特定情景的翻译目的,确定翻译策略,提供符合客户所需的翻译产品;(2)语言规范、朴实、准确;(3)准确再现原文所需反映的客观现实;(4)强调翻译文本的实用性和读者可接受性。因此,在翻译实用文体时,译者应重点考虑语境和语言的交际功能,根据不同的文体与译文功能采取相应的翻译策略,并可以充分利用电脑辅助翻译工具提高翻译效率。当然,这也不排除翻译发起人的目的与原文作者目的有差异的情况,在此情况下,译文可能会不忠实于原文和原作者。文学文体翻译则可进一步划分为散文翻译、小说翻译、诗歌翻译、戏剧翻译与典籍翻译,并从语篇类型的主要功能角度对其进行研究。文学文体不同于应用文体等实用文体。文学作品用文字传达思想感情,塑造生动形象,对读者施加某种特殊感染力。文学文体翻译需要译者更多地去把握原文的感情色彩,注重原文语言的创造性理解与传达。在文学翻译中,译者既要再现原作的文体风格,又要再现原作的语言艺术。影视文体翻译重在视觉的或者听觉的意象,用来给人言说或演唱,常需要伴随语言之外的音乐、画面等媒介,如电影、有声(像)广告、歌曲等,主要涉及影视作品、舞台剧等。影视作品的翻译是一种融合了文化与现代科技的语篇翻译,因此在选择翻译策略时,有时接近于实用文体翻译,有时则接近于文学文体翻译,需要特殊情况特殊分析。

姚锦清教授(2010:8)也曾经对专业翻译和文学翻译的不同进行了详细阐述,请看下图(2010:8):

参考标准	文学翻译	专业翻译
翻译标准	原文至上(“信达雅”等)	译文目的至上(翻译服务标准)
参与者关系	原作者中心,译者附庸,目标受众模糊	译者中心,目标受众明确,且备受关注
翻译思维	形象思维为主	逻辑思维为主
操作模式	个人化再创作	集体化项目操作
作品交付时间	一般较长,弹性较大	一般很短,十分强调准时交付
术语学	一般不要求	非常重视
遵循规律	艺术创作规律	市场需求与交流目的

图1 姚锦清的文学翻译与专业翻译示意图

显然,对于不同的文体,翻译方法和译文评估标准也应有所不同。如文中所述,实用文体翻译可进一步划分为一般信息翻译与特殊用途翻译。一般信息型语篇(或祈使型/呼唤型语篇)的语言形式显然必须从属于它们的目的或效果。例如,有些广告不断地在媒体重复,其目的就是不断加深读者或观众的印象,促使他们购买相关产品。宗教和政治宣传也是如此。政论语篇的翻译注重语篇风格的严肃性、庄重性;传媒语篇的翻译则注重语篇风格的信息性、可读性。由于衡量这类译文的主要标准是看他们是否达到了与原文相同的效果,因此翻译时主要运用交际翻译,这意味着译者可能必须抛开原文的形式甚至某些语句的具体内容,以求得相同的效果。奈达曾经指出,《圣经》中的“Lamb of God”(上帝的羔羊),如果译成爱斯基摩语,应该译成“Seal of God”(上帝的海豹),因为这样才能达到和英语原文相同的效果。

特殊用途型语篇(或信息型语篇)注重内容或信息的传达,如科技语篇的翻译注重语篇风格的专业性、术语性,法律语篇的翻译注重语篇风格的严格性、精确性等。因此,对译文质量的衡量标准主要有两条:(1)译文是否准确地传达了原文的内容或信息;(2)译文是否符合地道的译入语的习惯用法和表达方式。在翻译方法上,这类文体应该主要运用交际翻译与语义翻译相结合的方法。例如,在翻译一篇科普文章时,译者应尽可能用流畅的语言精确地表达原文的意思,而不用过于在意原文的风格。如果原文有错误的话,我们甚至还应改正这些错误,不然就会对读者产生误导。

文学文体注重用各种不同的语言形式表达作者的情感和立场。每个具体的文学语篇都有自己的语言特点和艺术风格。这种语言特点和艺术风格(包括遣词、造句甚至音韵上的考虑)往往是“变异”的。忠实的译文必须充分地反映这种变异的表达方式,用相应的手段来表达原文的这种文学和美学功能。因此,评估这类译文的主要标准主要是看他们是否用相应的手段表达了原语篇的内容。换句话说,译者应该让读者充分领略到原文中的文学和美学特点,而不仅仅是提供一篇文字优美的译文。否则,读者就分不出狄更斯和海明威了。由此可见,文学文体的翻译应该以语义翻译为主。

影视文体与其他文体翻译不同,具有特殊的翻译方法和技巧。影视翻译在某种程度上可视为文学翻译的一种,但是又有其特殊的翻译特点。影视翻译具有口语化、口型化、人物性格化、情感化、情景化、大众化等特点,具有视听、认识、审美、教育、宣传、娱乐等多项功能。一部好的译制片,译文应与剧情浑然一体,台词应当自然、逼真、生活化,使观众几乎感觉不到人工配译而成。影视翻译无论是配音还是字幕声画同步翻译时,在确保对白译文能连贯表达清楚原语意义的前提下,对原文语篇层面作适当变译,从而使译文词语通俗易懂、句子简洁流畅。根据具体的语境、语义、语篇等层面,通过转译、意译、缩译等手法,将影视作品完美地呈现出来。翻译方法多采用交际翻译、多模态等方法。

总而言之,忠实于原文不应是一句空洞的口号,而应该有其具体的内容和可供操作的客观标准。具体而言,不同的语篇应有不同的衡量标准:信息型语篇翻译注重内容和信息的传达,强调译入语的规范性;祈使型语篇翻译注重译文是否产生了和原文相同的实际效果。表达型语篇翻译注重原文的表达形式及其文学和美学功能,强调原语的“变异”表达形式在译入语中的体现。而影视型语篇则注重时空与文化的制约、字幕声画同步以及语言的口语化与个性化等因素。当然,某一具体的语篇,往往存在着互相交叉的情况,信息型语篇可能有表达型或祈使型的语句或者影视型的台词、画面等,反之亦然。因此,判断译文质量时必须具体情况具体分析。现举例说明:

【例 1】应用文体

公函原文:

(Date)

Dear Senator:

Senate Bill 326 does not adequately address patient care issues. I ask you to vote against S. 326 as it stands because.

—It does not ensure that treatment decisions such as how long a patient stays in the hospital are made by the patient's doctor; ...